DOI:10.16104/j.issn.1673-1883.2005.04.017
第 17 卷第 4 期 西昌学院学报·社会科学版 Vol.17,No.4
2005 年 12 月 Journal of Xichang College·Social Science Edition Dec., 2005

从语域看大学英语写作教学

沙 菽

(西南财经大学 语言文化学院，四川 成都 610074)

【摘 要】从文体学的角度讨论了语域,尤其是语旨,在大学英语写作教学中的重要作用,认为大学英语写作教学既要重视学生的语言能力,又要注重培养学生的语域意识,以提高学生的英语写作能力。

【关键词】文体；语域；语旨；大学英语写作

【中图分类号】H315 【文献标识码】A 【文章编号】1673-1883(2005)04-0058-04

近年来,国内对大学英语写作教学(专业和非专业),展开了热烈的讨论,这无疑对促进英语写作教学有积极的作用。但目前的研究主要涉及写作的基本技巧和方法,谋篇布局,起承转合、差错分析等,而对文体与修辞、中西文章结构与思维模式的差异等方面的论述偏少。在写作教学中,教学双方往往只强调语言的正确性，而忽视其得体性(appropriateness)；强调写作的基本步骤和方法,忽视语言各要素的文体功能和各类语体的文体特征；强调写作应试的强化训练（如英语专业4、6、8级和大学英语4、6级考试),而不够重视学生的写作习惯和风格的培养。由于学生缺乏必要的文体学知识,尤其是语域知识,因此经常犯一些老毛病,如不能区分口语与书面语体、正式与非正式语体；不能正确把握各类语体的基本特征；在写论文时,常使用一些十分口语化的词语或句式,甚至是俚语、俗语等等。本文拟从语域的角度对大学英语写作进行初步的探讨,旨在抛砖引玉。

1 有关语域

语域(register)是指语言随使用场合不同而区分的变体,是指在特定的语言环境中使用的、有一定的语言特征的语言变体。哈特曼和斯多克(Hartman & Stork)把语域分为3种：根据题材(话语范围,field of discourse)分为渔业行话、赌博行话等；根据传递媒介(谈话方式,mode of discourse)分为印刷品、书信体、录音带上的信息等；根据正式程度(谈话方式,manner of discourse)区分为正式体、随便体、亲密体等等。韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan,1976)对语域的规定有所扩大，他们指出："语域是与各种情景特征——特别是指话语范围(语场,field)、话语方式(语式,mode)和话语体式(语旨,tenor)的意义——相联系的语言特征构成的。"Halliday的语场是指谈话题材(如政治、科技、法律、体育、新闻和家庭事务等)；语式是指交际形式(如书面语或口语)；语旨包括语言的正式程度(如亲密体或随便体)和功能语旨(functional tenor)两个方面。功能语旨是指讲话人或作者使用语言的目的是什么：是说服？是解释？是议论？还是讽刺？例如广告的功能是劝说,讲座的功能是说明或提供信息,政治演讲用于鼓动,布道的功能是宣讲和规劝等等。值得一提的是,韩礼德把语场、语式和语旨分别与语义体系中的概念(ideational)、人际（interpersonal）和篇章（textual）三大元功能(metafunctions)一一对应起来,进而落实到具体的语言成份上。概念功能指的是语言对人们在现实世界(包括内心世界)中的各种经历的表达,是由"及物性"(transitivity)、"语态"(voice)和"归一度"(polarity)构成的,它与语场密切相关；人际功能表达讲话者的身份、地位、态度、动机和对事物的推断等功能,它包括语气、情态、语调等因素,它与语式联系紧密；语篇功能是指把语言成份组织成篇章的功能,它包括三个系统，即主位结构、信息结构和衔接系统,因而它与语旨相联系。韩礼德(1975：132—133)曾举了婴儿学语的例子来具体阐述语场、语式和语旨之间的相互关系,限于篇幅,如不赘述。那么,语

收稿日期：2005-06-10

作者简介：沙菽(1968-),女,四川成都人,西南财经大学语言学院讲师,硕士。主要从事文体学和外语教学研究。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

域,尤其是语旨,对英语写作究竟有什么作用呢?

一般来说,操本族语的人都具有选择语域的能力,能根据不同的交际场合选择恰当的语体。而对一个外语学习者而言,则需要加强有关语体学方面知识的学习和研究,在阅读和写作中培养语体意识,提高语域的选择能力。具体来说,在写作的构思(planning)和创造(invention)阶段,作者通常需要考虑两方面的因素:其一是审题,即确定文章的体裁和题材。要对题材进行探索,整理和发现那些与题材直接相关的、有意义、新颖、独到和闪光的东西,确定自己的立场、观点和态度,勾勒出文章的轮廓;其二是确定语言的正式程度(formality),即语旨。是严肃还是轻松?是冷淡还是友好?是亲密还是随便?这主要取决于使用语言的情景语境以及交际双方的角色和地位等因素。

2　正式与非正式语体与英语写作

根据语旨(tenor),英语可分为正式(formal)和非正式(informal)语体。正式语体用于公共场合、规章条令、公文书信、正式演说、新闻文体、科技文体等;非正式语体用于私人交际场合,如熟人闲聊和私人书信等。非正式交际的语汇常常是人们日常生活中熟用的,主要出现在口头交际中。正式语汇则常出现在书面形式中,运用于特殊的交际场合。黑里根和德瓦乐(HeyliShen & Dewaele,2000)在研究文体特征的正式程度时,采用E—记分法,研究语料库中名词、形容词、冠词和介词的语频统计,发现它们在正式文体中频率高,而代词、副词、动词和惊叹词在非正式文体高。

研究表明,各种语体平均正式程度值为48.3%,而有关写作方面的语体的正式度都较高,最高的为信息性写作(61%),最低的为幻想写作(47%),也接近平均值。由此可见,写作的正式程度都偏高,且与名词、形容词、冠词和介词的词频高低密切相关。这一研究成果对英语写作有一定的启发意义,我们在实际的写作过程中应多使用名词、形容词、冠词和介词以增加文章的正式度。

朱斯(M.Joos,1967)把语言的正式程度分为五级:冷冻体(frozen)、正式体(formal)、商洽体(consultative)、随意体(casual)和亲切体(intimate)。他指出,冷冻体适用于法律文书或极其庄重的演讲等场合。其特点是:引用成语或固定的仪式套话、按原文逐字逐句地背诵;正式体适用于公众演说,如讲座或演讲。其特点是,材料准备充分,语音纯正清晰、遣词造句恰当,常用标记词"may"代替"might"or"can",演说者具有权威性,其地位高于听众。商洽体不如前两种正式,位居中央,是其它体裁的基础,适应于小组会议的发言或讨论,其语言特点是发音清晰、措词准确、句子完整。相反,随意体适用于朋友或同辈人之间的交谈,其注意力在于交谈的内容而不在语言,常用俚语、省略、模糊词汇等,标记用语有"come on","you see"等。最后一级是亲切体,适用于天天见面的熟人之间的闲聊,如家庭成员、同事等。其特点是,大量使用电报式语言,无语言规范可言,外人甚至无法听懂。请看下面的例句:

(1) Visitors should make their way at once to the upper floor by way of the stair case.(Frozen)

(2) Visitors should go up the stairs at once.(Formal)

(3) Would you mind going upstairs, rightaway, please?(Consultative)

(4) Time you all went upstairs,now.(Casual)

(5) Up you go,chaps.(Intimate)

上面5句都表达了同样的语义"请参观者上楼",但由于言语产生的情景语境、交际双方的人际关系不同,因此,言语表达的正式度也各异。一个有趣的现象是,言语表达的正式度与讲话的场合的正式度成正比,与交际双方的亲密度成反比,也即是场合越正式,语言越正式,语言表达越复杂,礼貌程度也越高,然而交际双方的亲密度反而越低。例(1)是典型的冷冻体,其特点是:语法极为规范,词汇正式,书面语,尤其是使用了带"should"引导的虚拟式、较为正式的短语"make their way","by way of"等,使语气变得相当严肃;例(2)属于正式体,它与例(1)的最大区别在词汇,而不在语法,两句都是带"should"的陈述句;例(3)使用了一个带"would"的一般问句,词汇具有口语的特点;例(4)是随意体,使用了一个口语色彩很浓的虚拟式省略句,正常的句子结构应是"It is time that.…";最后一句是典型的亲切体,其特点是语法、词汇都很简单明了、通俗易懂,呼语"chaps"增加了交际双方的亲密度。值得一提的是,语言的正式与非正式是相对的,不存在非此即彼的明显界限,是一个由正式向非正式逐渐过渡的连续体。

值得注意的是,朱斯在论及冷冻体时指出,这种语体是指"好的写作",特别是文学作品的语言。我们认为这种观点未免过极,既不适合今天的写作教学,也不适合任何体裁的文学语言。试想,如果今天的作

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

家仍按冷冻体、八股文进行创作，其作品读来晦涩难懂，有谁愿去受这份罪呢？不过，从朱斯的五体说中，我们仍可受到一定的启发。那么，在写作中，我们究竟应选择哪种语体好呢？我们认为应以商洽体为主，辅之以正式体和随意体。写作中正式程度的高低主要反映在词汇和语法两个方面。句子结构越完整复杂，词汇选择越讲究，那么，其正式程度也就越高。英语正式语体与非正式语体的主要区别如下：

2.1 语法层面

从语法的角度来看，正式语体与非正式语体有明显的差异，例如，英语教材、谨慎的演说家和作家一般不会把介词放在句末（包括定语从句在内）。有人就此作过一份调查，在与朋友交谈中，每千个介词中有58次放在句末，在电视广播中有39次，而在官方文件中仅有1次。正式语体有如下特点：多用长句、复句（主从复句、分词结构、独立主格、分裂句），限制性定语从句，被动语态，名词化（nominalization）结构，复杂的名词性词组（如前置修饰和后置修饰）；相反，非正式语体的特点是：多用短句、简单句子结构，非限制性定语从句，用状语从句代替分词状语或独立主格，省略句，反意疑问句等。另外，正式语体与非正式语体还存在如下差异：

（1）非正式语体常用缩略形式，如don't，mustn't，he's，I've等；而正式语体则用完整形式，如do not，need not，I have，he is，等等。

（2）在宾语从句中，that在非正式语体中常省略，而正式语体则不省略。如：

She told me（that）she liked the story.

I think（that）it's a good idea.

（3）在非正式语体中，they/their常用来指代由every-，some-，no-与-one，-body构成的复合代词，而正式语体则用he/she，his/her来代替复合代词，如：

Anyone can take a brochure if they want it.（Informal）

Anyone can take a brochure if he or shewants it.（Formal）

（4）谓语动词放在句首（如现在分词、过去分词、不定式）作状语时，比较正式；相反，用完整的状语从句作状语，则不太正式，如：

Badly defeated in the match，they returned inlow spirits.（Formal）.

After the team was badly defeated in thematch，they returned in low spirits.（Less formal）

Weather permitting， they will hold a footballmatch tomorrow.（Formal）

If weather permits， they will hold a footballmatch tomorrow.（Less formal）

2.2 词汇层面

就词汇而言，英语词汇分为正式词（formal）、普通词（common）和日常用词（colloquialism）三个等级。英语中，日常用词主要来源于盎格鲁——萨克逊（Anglo-Saxon）词汇，而来自于希腊、法语和拉丁语的词汇属于正式词汇，或称为学术词汇或"大词"，如汉语的"火"，英语的日常用词是"fire"，正式用词是"fame"和"conflagration"，分别来自法语和拉丁语。正式词主要用于学术或理论著作、政治法律文件、正式演讲等场合，例如accommodation（room），bear（carry），commence（begin），deem（think），endeavor（try），partake（share），profound（deep），fortunate（lucky），eccentric（queer/strange），erudite（learned），gratuitous（unnecessary），terminate（end），proceed（begin/continue）等。一般来说，短语动词比较口语化，常用于口语体，而单个动词比较正式，多用于书面语体，例如，investigate（look into），bear/stand/endure/tolerate（put up with），produce（turn out），leave/escape（get away），meet（comeacross），continue（carry on/go on）等。缩略词（clippings）多用于日常交谈，少用于正式文体，相反，在正式文体（不包括科技文体和新闻文体）中常用全称，如photograph（photo），advertisement（ad），gymnasium（gym），preparatory（prep），popular（pop），veteran（vet），parachute（chute），telescope（scope），influenza（flu）等。另外，在写作中应避免使用俚俗词汇（slangs），它们通常用于口语中，例如lousy（bad/terrible），swell（good/excellent），neat/cool（fine/pleasant），in hot water（in trouble），shoot the breeze（speed time chatting）等。

语言的正式程度与语域的三个变量密切相关，也即是与语言使用的具体场合、题材、参与者和交际媒介（口头的或书面的）密切相关，它同时反映着交际双方的礼貌程度和人际关系。值得注意的是，语言的正式程度只是相对的，而不是绝对的，是一个向两端伸展的连续体。另外，在正式的场合使用非正式的语或在非正式的场合使用正式语体，都可以起到特殊的语用效果，如风趣、幽默、责备、批评、讽刺等不同的语用含义。这种情况在口语和书面语中时有发生，应引起足够的重视。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

3　培养学生的语域意识，提高学生写作水平

在写作教学中，教学双方不仅应重视语言知识和写作技巧,还应重视培养学生的文体意识,尤其是语域意识。语域意识是指学生能根据自己写作的需要自觉运用语域知识的能力。我们认为培养学生的语域意识应注意以下三点。(1)了解语域的内涵以及它与写作之间的密切关系。在语域的三个变量中,语场和语旨对英语写作产生直接的影响。语场指写作的内容,涉及文章的题材和体裁。一般来讲,不同题材和体裁具有不同的语言特征和语篇结构，对语言的正式程度也有不同的要求。例如,文艺语体的特征是形象性、凝炼含蓄、丰富新颖;科学语体的特征是精确性、严密性;政论语体的特征是逻辑性、鼓动性、文学性;公文语体的特征是准确性、简洁性、程式化，等等。这些不同的语言特征可体现在语音、词汇、语法、语义等不同的语言层面上,而如何选择语言特征则主要取决于不同的题材和体裁。在传统的英语写作教学中，教学双方往往只重视语言知识和写作技巧的学习和提高,而忽视文体、语域知识的学习和探讨,只重视语言的正确性而忽视其得体性。(2)语域意识的培养是一个逐渐观察、分析、领会和模仿的过程。语体意识的获得是一个由浅人深,由表及里,由感性认识到理性认识的动态过程。我们认为,文体范文分析有助于学生语体意识的培养。通过范文分析，学生可以逐渐熟悉和把握不同文体（新闻报道、广告、公共演讲、科技文章、合同、商务信函等)的文体特征和语篇建构模式，增强学生对各类语篇的理解力、评判力、鉴赏力和再创造力。(3)写作实践是获得语域意识的关键。不管是写作知识,还是语域知识，都是理论的、抽象的东西,看不见,摸不着,只有把理论与写作实践紧密结合起来，才能进行最有效的书面交际活动,才能真正提高英语写作能力。王佐良指出:“有的错误不通过作文不易发觉,如its/it's之别，又如拼法、标点与书写格式上的问题。有的文体,如法律文件、商业信件、演讲稿等等,不动笔是根本无法学到的。”(1980:166)Hyland博士也认为,学生的绝大部分语篇语域知识是通过在写作中表达思想获得的。(1998:243)

总之，随着我国大学英语的整体教学水平的提高,我们认为,在大学高年级写作教学中适当介绍一些有关文体学方面的基础知识,如文体,语域等,有助于培养学生的语体意识，有助于他们形成自己良好的写作习惯和文体风格，从而逐步提高其英语写作能力。

注释及参考文献：

〔1〕Halliday，M. A. K. Linguistic Function and Literary Style：an Inquiry into William Golding's The Inheritors〔A〕. In Chatman，S.(ed). Literary Style：a Symposium〔C〕. Oxford University Press，1975.

〔2〕Halliday，M. A. K & R. Hasan. Cohesion in Enghsh〔M〕，london：longman，1976.

〔3〕Heylighen，F. & J. M. Dewaele. Formality of Language，Its Culture and Measurement〔M〕，Free University of Brussel. Brussels，Belgium，2000.

〔4〕Joos，M. The Five Clocks〔M〕. New York：Harcourt Brace Jovanovich，1967.

〔5〕Widdowson，H. G. Stylistics and the Teaching of literature〔M〕，london：Longman，1975.

〔6〕徐有志. 有关普通文体学理论建构的几个问题〔J〕. 外语与外语教学，2000(11):24—31.

〔7〕祁寿华. 西方写作理论、教学与实践〔M〕. 上海:外语教育出版社，2000.

〔8〕吴显友. 从文体抵达意义〔J〕. 外语教学，2005(1).

On Register and Tenor in Teaching of College English Writing

SHA Shu

(*College of Foreign Languages and Culture*，*Southwest University of Finance and Economy*，*Chengdu 610074*)

Abstract：Stylistically，the paper discusses what roles register and tenor in particular play in the teaching of English writing. The writer holds that to improve students' writing abilities，both teachers and learners should attach enough importance to students' register awareness as well as their linguistic competence.

Key words：Style；Register；Tenor；English Writing

(责任编辑:周锦鹤)

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net